

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СООТНОШЕНИЯ КОНЦЕПТОВ «НЕБО» И «ЧЕЛОВЕК» В КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Ян Сюань, аспирант

Ло Сяося, доцент

Тяньцзиньский педагогический университет
(Китай, г. Тяньцзинь)

DOI: 10.24411/2500-1000-2020-10862

本文系天津市哲学社会科学规划项目“中国文化“走出去”战略下外语课堂中国文化教学研究”（项目批准号：TJWW19-001）阶段性成果。

Аннотация: Лингвокультурология изучает взаимоотношение языка и культуры. Концепт как один из предметов лингвокультурологического исследования представляет собой сгусток культуры в сознании человека. Концепт заключается в каждом уровне языковой системы, особенно в некоторых определённых языковых единицах, как в поговорках и пословицах. В нашей работе анализируется соотношение концептов «небо» и «человек» в китайских пословицах и поговорках. И объясняются национальная психология и национально-культурная специфика в китайской культуре.

Ключевые слова: концепты «небо» и «человек», китайская культура, пословица и поговорка.

Сложный и многоаспектный вопрос о взаимоотношении языка и культуры является центральным в современном изучении иностранных языков. Несмотря на существенные расхождения в подходе к отношениям между культурой и языком, тезис о том, что язык является частью культуры народа, почти не вызывает возражений среди лингвистов. Итак, лингвокультурология как специальная область науки родилась в 90-е годы XX в. Лингвокультурология возникает на стыке лингвистики и культурологии и исследует проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке.

Лингвокультурология – комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимовлияние культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру в единстве их языкового и культурного содержания. Главной задачей этой науки является изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета. Лингвокультурология создана на основе «триады» – «язык, культура, человеческая личность» [Бенвенист, 1974: 45]. И её научный аппарат

представляет собой своего рода увеличительное стекло, сквозь которое можно увидеть материальную и ментальную этническую самобытность.

Концепт, как базисная единица лингвокультурологии, является ключевым понятием лингвокультурологии. В нём сосредоточены характеристики того или иного народа. С помощью концепта в том или ином языке, мы можем ознакомиться с отличительной чертой национальной культуры данного народа. Лингвокультурологический концепт существует в индивидуальном или коллективном сознании. Он акцентирует ценностный компонент, и этим он отличается от других ментальных единиц, которые используются в различных областях науки (когнитивный концепт, сценарий, фрейм и др.) Показателем наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов. Помимо уже названного «ценностного» компонента В.И. Карасик включает в структуру лингвокультурологического концепта также фактуальный и образный элементы [Карасик, 2004:109]. Фактуальный элемент хранится в сознании в вербальной форме и может воспроизводиться

в речи непосредственно. А образный элемент невербален и поддается лишь описанию.

Как Ю.М. Лотман отмечал, что культура есть форма общения между людьми [Лотман, 1994:69]. В виду постоянно увеличивающихся контактов людей, в том числе носителей различных языков и различных культур, исследования в области культурологии, особенно в области сравнительной культурологии, позволяют не только выявлять универсальные и идеоэтнические особенности человека, но и преодолевать барьеры взаимного непонимания. Этому в значительной степени способствуют исследования различных концептов, которые сейчас проводятся как на материале генетически родственных, так и неродственных языков.

Концепт как компонент национальной концептосферы является предметом изучения лингвокультурологии и основой её категориального аппарата. К методам лингвокультурологии традиционно относят всю совокупность аналитических приёмов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры [Маслова 2004: 28]. Одним из первых методов изучения концептов является так называемый метод концептуального анализа. Он направляет все действия исследователя на изучение концепта путём обращения к языковым данным, в том числе фразеологизмы, поговорки, текста и др.

Паремиология как один из разделов фразеологии изучает структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, называемых поговорками и пословицами. Поговорки и пословицы любого языка являются единицами, отражающими менталитет носителей этого языка. Они как зеркало национальной культуры содержат в себе большой объём информации о традициях, устоях и своеобразиях миропонимания и менталитета языкового сообщества. В.А. Жуков утверждает, что очень трудно определить, с каких времен среди народа начали ходить пословицы – устные краткие изречения на самые разные темы. Особые свойства сделали и пословицы, и поговорки столь стойкими и

необходимыми в быту и речи [Жуков 1993: 12-13].

В современной китайской лингвистике не существует единого мнения о понятиях «пословица», «поговорка», «крылатые слова» и др. Китайский учёный Ма Гофань выделяет пять основных разрядов фразеологических единиц: 1) чэньюй (成语) – идиома; 2) яньюй (谚语) – пословица; 3) сехоуэй (歇后语) – недоговорка-иносказание; 4) гуаньюньюй (惯用语) – привычные выражения; 5) суюй (俗语) – поговорка [Ма Гофань, 1978:17]. Китайский учёный Цао Цунсунь отмечает, что «суюй (поговорка) понимается как собственно поговорки, которые отличаются от других народных речений, в частности, привычных выражений, идиомов, афоризмов и недоговорок-иносказаний» [Цао Цунсунь, 1985:50]. Известный китайский учёный Уэнь Дуаньчэн относит к категории суюй (поговорка) три разновидности народных речений: 1) пословицы – речения, представляющие собой суждения, имеющие назидательный характер, относящиеся к выразительным средствам языка; 2) привычные выражения – устойчивые фразеологические сочетания, представляющие собой изобразительные средства языка; 3) недоговорки-иносказательные изречения, состоящие из двух частей: иносказания и его раскрытия, в первой части употребляются изобразительные средства языка [Уэнь Дуаньчэн, 2016:9-13]. Очевидно, что китайские ученые проявляют значительное внимание к проблемам разграничения разных типов устойчивых выражений, в том числе – пословиц и поговорок. Однако единодушного мнения о разграничении пословиц и поговорок не существует в китайской лексикографической традиции. Поэтому извлеченный нами из китайских словарей материал касается разнообразных структур пословиц и поговорок.

Взаимоотношение концептов «небо» и «человек» является центральными категориями религии, философии и этики. Так как в них выражаются представления о бытии и мировоззрении собственного народа. Именно через призму этих понятий

происходит оценка поступков человека и отношения между человеком и природой. Описание и сопоставление одних из базовых концептов – концепты «небо» и «человек» в китайской культуре позволяют устанавливать выраженные в паремиях ментальные стереотипы мировосприятия народа, ограниченные данным концептом. На наш взгляд, поговорки и пословицы передают образ жизни и образ мышления отдельной языковой общности. Они являются ценным материалом, на основе которого можно изучать и понимать национальную культуру. В нашей статье рассматривается специфика китайской национальной культуры на материале китайских поговорок и пословиц со стороны идеологии и обихода.

1. Поговорки и пословицы с концептами «небо» и «человек», связанными с китайской идеологией

Китай как древнейшая восточная страна давно манит исследователей своей загадочностью и тонким менталитетом. Одной из китайских изюминок является китайская идеология, которую можно кратко охарактеризовать как воспитание людей на благо обществу и самим себе. На протяжении многих столетий огромное влияние на жизнь китайского народа оказывали три идеологии: конфуцианство, даосизм и буддизм. Они всегда рассматриваются как религиозно-философское учение, наполненное традициями Востока. С помощью принципов данной идеологии формировались ценность и житейская мудрость китайского народа.

Конфуцианство возникло как этико-социально-политическое учение в период Чуньцю (春秋) – время расцвета учений и формирования китайской идеологии. В эпоху династии Хань (汉) конфуцианство стало официальной государственной идеологией и общепризнанными нормами и ценностями в жизни народа. На протяжении истории тысячелетий Китая конфуцианство играло роль основной идеологии и сформировало принципы организации государства и общества. Центральными проблемами в конфуцианстве являются вопросы об упорядочении отношений между

правителями и подданными и моральных качествах, которыми должен обладать правитель, подчинённый и др.

Конфуций (孔子) – древний китайский мыслитель и философ. Его идеи оказали огромное влияние на жизнь Китая, став основой философской учения – конфуцианства. Одно из самых важных значений в конфуцианской теории придается концепту «небо». По изречениям своего учителя последователи Конфуция составили книгу – «*Лунь Юй*» («Беседы и суждения»), в которой было записаны многие золотые правила этики Конфуция. Многие правила касаются законов неба, судьбы, ниспосланных вещей и т.д. Из этой книги можно узнать, что Конфуций рассматривает Небо как или властитель всего сущего, или высшее божество, или мир природы. Отвечая своим ученикам на вопрос о небе, Конфуций сказал: “天何言哉? 四时行焉, 百物生焉, 天何言哉?” (Разве небо говорит что-нибудь? А четыре времени года идёт своим чередом, и все вещи получаются само собой: все вещи рождаются и изменяются. Разве небо говорит что-нибудь?) [*«Лунь Юй»*, 2016: 263].

С концептами «небо» и «человек» связаны такие понятия, как «судьба» и «небесное веление». Конфуций признавал, что у каждого человека есть своя судьба. Небесное веление определяет судьбу человека. Судьба, данная небом, это что-то таинственное, чудодейственное, сокровенное, полновластное, мощное, космическое, определяющее реальность всего сущего и жизнь человека. Человек не может противостоять судьбе, ниспосланной небом. Судьба – абсолютная вещь, но её можно постичь. Конфуций говорил: “道之将行也与, 命也; 道之将废也与, 命也” (Будет ли претворен мой путь, зависит от судьбы. Потерпит ли крах мой путь, тоже зависит от судьбы) [*«Лунь Юй»*, 2016: 216]. Конфуций советовал людям подчиниться воле Неба. Он считал, что понимание судьбы, данной небом, представляет собой условие для совершенствования человека: “不知命, 无以为君子” (Не зная судьбы,

ниспосланной небом, невозможно стать благородным мужем) [«*论语·尧曰*», 2016: 304]. Согласно Конфуцию “君子有三畏: 畏天命, 畏大人, 畏圣人之言” (Благородный муж боится трёх вещей: неба, великих людей и слов совершенно мудрых) [«*论语·季氏*», 2016: 246]. Поэтому Конфуций считал, что все в жизни человека установлено Небом. Например, “生死有命, 富贵在天” (Для жизни и смерти существует судьба; богатство и знатность зависят от неба) [«*论语·颜渊*», 2016: 172]. Так что в Китае существует такое понятие, что Небо определяет судьбу человека. Люди поступают по добру или злу, и все это судятся небом. В связи с этим такой концепт появляется в китайских поговорках и пословицах. Как следующие: “善人自有天保佑” (небо упасти доброго человека), “天辅善人” (небо помогает доброму человеку), “人有善念, 天必从之” (если у человека добрая идея, небо и обязательно упасёт его), “善人自有天保佑, 恶人自有恶人降” (добрых людей защищает небо, а злых людей подавляют злые люди), “人恶人怕天不怕, 人善人欺天不欺” (человек боится злых людей, но небо не боится; человек обижает добрых людей, но небо не обижает), “天道无亲, 常与善人” (небо не делает различия между близкими и неблизкими, всегда даёт добрым хорошую отплату), “苍天有眼, 庇护善人” (у неба глаза, оно может упасти доброго человека) и т.д.

В Китае даосизм сформировался примерно в IV в. Китайское слово «道(дао)» многозначно. Оно означает «путь», «мировую основу бытия», «первооснову всякого бытия» и др. Концепты «небо» и «человек» занимают важное место в даосских идеях, которые в основном отражаются во «взглядах на Небо и Человека (天人观)». В даосизме первоначальное значение слова “天(небо)” обозначает голову человека. Позже значение слова “天(небо)” расширилось до значения «вверх» или «большой». В древнем обществе люди считали Бог абсолютным авторитетом. И

Небо считается местом, где живет Бог. Небо является абсолютным авторитетом и названием бога. И оно полностью определяет судьбу человека. Поэтому концепт «небо» был придан новое значение — судьба. В связи с этим под концептом “人(человек)” следует понимать человеческие усилия, т.е. силы и способности изменить свою судьбу человека. На этом основании один из представителей даосизма Чжуан-цзы (庄子) впервые предложил теорию “天人合一”(единство неба и человека). Эта теория означает, что Человек с Небом неразрывно связаны. Поэтому человек должен соблюдать законы Неба. Небо является создателем этих законов и властителем всех вещей. Такой концепт проявляется во многих китайских пословицах и поговорках, как “谋事在人, 成事在天” (задумать дело – зависит от человека, завершить дело – зависит от неба; образн. знач.: человек предполагает, а Бог располагает), “天命难违” (небесный мандат нельзя нарушить; образн. знач.: оставить на произвол судьбы) и т.д.

Буддизм начал распространяться в Китае примерно в то же время, что и христианство в Европе. Однако христианству в Европе пришлось вступить в сложные взаимоотношения с племенными религиями европейских народов. В дальнейшем – с VII в. – столкнуться с сопротивлением ислама. А в Юго-восточной Азии религиозная ситуация была иной. Буддизм не вступил в оппозицию к конфуцианству и даосизму. Он с самого начала выступил как дополнение к ним, как практическое учение, наставляющее личность на путь нравственной и интеллектуально возвышенной жизни. Взаимовлияние буддизма, конфуцианства и даосизма привело к появлению особого китаизированного варианта буддизма, значительные элементы которого сохранились в Китае и в настоящее время. Идея буддизма оказывает большое влияние на концепты «небо» и «человек» для китайской нации. В буддизме считают, что между «небом», «человеком» и воздаянием существует неизбежная связь. У доброй причины доброе

следствие, добрые идеи и поступки вызывают хорошие ответы, и конечно же, творит зло, обязательно подвергнется наказанию в будущем. В буддизме небо символизирует место проживания небожителей и сверхчеловеческих существ. Мир разделен так: верх – небо, низ – земля. После смерти души хороших людей могут вознестись на небе и называются “在天之灵” (души в небе). А души плохих людей скатятся под землей. Под влиянием буддизма еще можно найти такие пословицы и поговорки: “吉人自有天相” (хорошему человеку небо помогает) и т.п.

2. Поговорки и пословицы с концептами «небо» и «человек», связанными с обиходам

Концепты «небо» и «человек» производят от жизни народа. Бытовые привычки народа отражают определённый способ восприятия и устройства мира и влияют на понимание концептов.

Древние китайские мифы и легенды, которые дошли до сегодняшних дней, содержат в себе истории о том, как создатель всего живого Паньгу (盘古) сотворил небо и землю, богиня Нюйва (女娲) создала человека, божественный земледelec Шень Нун (神农) открыл сотни лекарственных растений и т.д. Так что в китайской культуре народ считает, что жизнь – дар природы. Добившись хороших результатов, народ привыкает приписывать заслугу небу. Такой концепт доказывается следующими китайскими фразеологизмами: “天时地利人和” (подходящее небо, удобное расположение и сплочённость людей; образн. знач.: благоприятное стечение обстоятельств), “良人天定” (добрый человек ниспослан небом; образн. знач.: счастливый брак предначертан судьбой), “皇天不负有心人” (небо не разочарует усердного человека; образн. знач.: усердный человек обязательно добьётся своего), “天无绝人之路” (небо не пересечёт путь человека; образн. знач.: на свете не бывает абсолютно безвыходного положения), “天下无难事, 只怕有心人” (под небом нет трудных дел, нужны лишь усердные люди; образн. знач.: на свете нет ничего невы-

полнимого, была бы лишь настойчивость и решимость, терпение и труд все перетрут), “一人得道, 鸡犬升天” (человек станет отшельником (и поднялся в горы), его животные также поднялись ближе к небу; образн. знач.: кто-то занимает высокую должность, и близкие ему люди тоже получают власть) и др.

В Китае люди выражают свою благодарность за милость от природы и культивирование через “祭天” (жертвоприношение небу) и молились небу. Китайский народ думает, что преступления, обман и другие плохие поступки считались нарушением естественных законов и воли неба. Такой концепт отражается в пословицах и поговорках, которые выражают греховное поведение или неудовлетворительные дела. Например, “天怒人怨” (небо гневается и люди ропщут; образн. знач.: вызывающий общее возмущение), “杞人忧天” (человек беспокоится о небе; образн. знач.: пустые страхи, необоснованное беспокойство), “天有不测风雨, 人有祸福旦夕” (в небе существуют неожиданные штормы, а у человека непредсказуемые беды и удачи; образн. знач.: невозможно всё предвидеть) и т. п.

С давних времен сельское хозяйство играет важную роль в жизни китайского народа. Люди думают, что урожай в значительной степени зависит от неба. Поэтому китайский народ называет плодородный край “天府之国” (страна в небе). Хлеб является основным существованием человека. Сельскохозяйственное производство имеет жизненно важное значение. Так как основываясь на жизненном опыте, люди считают изменения неба или погоды важным справочным пособием для сельскохозяйственной деятельности. Данное понятие содержится в следующих поговорках и пословицах:

“人怕老来穷, 地怕天露风” (люди боятся бедности к старости, земля боится холодного ветра из неба). “冬有三天雪, 人道十年丰” (если в зимой снег идёт из неба три дня, то люди считают дать богатый урожай в будущем). “天寒人不寒, 赶紧钓秋边” (когда холод-

ный ветер веет из неба и человек не зябнет, надо торопиться с рыбалкой) и др.

Взаимоотношение концептов «небо» и «человек» является основной темой каждого народа. С точки зрения лингвокультурологии мы можем определить концепты «небо» и «человек» в китайских пословицах и поговорках, глубоко разобрать и объяснить особенности национальной

психологии и основные черты национального характера китайского народов. Исследование концепта с помощью поговорок и пословиц как культурно языковых единиц может показать их значительную роль в формировании национальной культуры и способствовать успешной коммуникации и сближению представителей разных культур.

Библиографический список

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М., Прогресс. 1974. Изд. 3. УРСС. 2009.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004.
3. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре. Быт и традиции русского дворянства. – СПб.: Искусство-СПБ., 1994.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие. – М.: Academia, 2004.
5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок]. – 7-е изд., стереотип. – М.: Русский язык 2000.
6. 曹聪孙. 中国俗语选释. 四川:四川教育出版社, 1985.
7. 马国凡. 成语. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978.
8. 侯仰军. 中国俗语谚语精华. 济南:济南出版社, 2013.
9. 温端政. 新华谚语词典. 北京:商务印书馆, 2016.
10. 孔丘. 论语全鉴. 北京:中国纺织出版社, 2016.

LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF THE RELATIONSHIP OF THE CONCEPTS "SKY" AND "HUMAN" IN CHINESE PROVERBS AND SPELLS

Yang Xuan, *Postgraduate*

Luo Xiaoxia, *Associate Professor*

Tianjin Normal University
(China, Tianjin)

Abstract. *Cultural linguistics studies the relationship between language and culture. The concept as one of the subjects of linguoculturological research is a clot of culture in human consciousness. The concept lies in every level of the language system, especially in some specific linguistic units, as in sayings and proverbs. Our work analyzes the relationship between the concepts of "sky" and "man" in Chinese proverbs and sayings. And explains the national psychology and national-cultural specifics in the Chinese culture.*

Keywords: *the concepts of "heaven" and "man", Chinese culture, proverb and saying.*